

No. 32127

**FINLAND
and
SWEDEN**

Exchange of letters constituting an agreement on the division of the regions of responsibility in accordance with regulation No. 7 of annex VI of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area. Stockholm, 30 June 1995

Authentic text: Swedish.

Registered by Finland on 11 September 1995.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la délimitation des régions de responsabilité en vertu du règlement n° 7 de l'annexe VI à la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. Stockholm, 30 juin 1995

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Finlande le 11 septembre 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN ON THE DIVISION OF THE REGIONS OF RESPONSIBILITY IN ACCORDANCE WITH REGULATION No. 7 OF ANNEX VI OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF À LA DÉLIMITATION DES RÉGIONS DE RESPONSABILITÉ EN VERTU DU RÈGLEMENT N° 7 DE L'ANNEXE VI À LA CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE²

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

1. *The letter of the Deputy Minister for Foreign Affairs of Sweden to the Ambassador of Finland*

Stockholm den 30 juni 1995

Herr Ambassadör,

Enligt regel 7 i bilaga VI till konventionen om skydd av Östersjöområdet marina miljö skall de fördragsslutande parterna så snart som möjligt komma överens om de regioner i Östersjöområdet inom vilka de skall vidta bekämpnings- eller bärningsåtgärder vid förorening genom olja eller andra skadliga ämnen m.m. (ansvarsregioner). På grundval av de svensk-finländska överläggningar som förts härom får jag föreslå följande reglering såvitt angår havsområdet mellan Sverige och Finland.

1. Gränsen för de avtalslutande parternas ansvarsregioner sammanfaller med den gräns för Sveriges ekonomiska zon och Finlands kontinentalsockel och fiskezon som bestämts i överenskommelsen den 29 september 1972 mellan Sverige och Finland om avgränsning av Bottenviken, Bottenhavet, Ålands hav och nordligaste delen av Östersjön samt i överenskommelsen den 2 juni 1994 mellan Konunga-

riket Sverige och Republiken Finland om avgränsningen i Ålands hav och norra Östersjön av Sveriges ekonomiska zon och av Finlands kontinentalsockel och fiskezon eller senare ändringar i dessa överenskommelser.

2. Genom denna överenskommelse upphävs skriftväxlingen den 2 juli 1981 mellan Sverige och Finland om avgränsningen av ansvarsregioner enligt konventionen den 22 mars 1974 om Östersjöområdet marina miljö.

Om Finlands regering är ense med Sveriges regering om ovanstående, får jag föreslå att denna skrivelse och Ert bekräftande svar får utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken skall träda i kraft 30 dagar efter den dag då jag mottar Ert bekräftande svar.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Ines Uusmann
Minister

¹ Came into force on 30 July 1995, i.e., 30 days after the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 167.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1995, soit 30 jours après la date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 167.

[TRANSLATION]

1. *The letter of the Deputy Minister for Foreign Affairs of Sweden to the Ambassador of Finland*

Stockholm, 30 June 1995

Sir,

According to regulation 7 of Annex VI to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area,¹ the Contracting Parties shall, as soon as possible, agree on those regions of the Baltic Sea area in which they will undertake control or salvage measures in the event of pollution by oil or other harmful substances, etc. (regions of responsibility). On the basis of the Swedish-Finnish discussions held on the subject, I am able to propose the following arrangement concerning the sea area between Sweden and Finland.

1. The boundary of the regions of responsibility of the Contracting Parties shall coincide with the boundary of the economic zone of Sweden and the continental shelf of Finland and the fishery zone established under the Agreement of 29 September 1972 between Sweden and Finland concerning the delimitation of the continental shelf in the Gulf of Bothnia, the Bothnian Sea, the Åland Sea and the northernmost part of the Baltic Sea² and under the Agreement of 2 June 1994 between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland on the delimitation of the boundary between the continental shelf and fishery zone of Finland and the economic zone of Sweden in the Åland Sea and the northern Baltic Sea,³ or under subsequent amendments to those Agreements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 167.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 389.

³ See No. 1-32126 of this volume.

[TRADUCTION]

1. *Lettre du Ministre des affaires étrangères de la Suède à l'Ambassadeur de Finlande*

Stockholm, le 30 juin 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

Aux termes du règlement n° 7 de l'Annexe VI à La Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique¹, les Parties contractantes doivent le plus tôt possible, conclure des accords sur les régions de la mer Baltique à l'égard desquelles elles adopteront des mesures de contrôle ou de sauvetage en cas de pollution par le pétrole ou par d'autres substances nuisibles, etc. (régions de responsabilité). Sur la base des entretiens finno-suédois qui ont eu lieu à ce sujet, je suis en mesure de vous proposer les arrangements suivants concernant la zone maritime située entre la Suède et la Finlande.

1. La ligne délimitant les régions de responsabilité des Parties contractantes coïncidera avec la limite de la zone économique de la Suède et du plateau continental de la Finlande ainsi qu'avec la zone de pêche fixée par l'Accord du 29 septembre 1972 entre la Suède et la Finlande relatif à la délimitation du plateau continental dans le golfe de Botnie, la mer de Botnie, la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique² et, en vertu de l'Accord du 2 juin 1994, entre le Royaume de Suède et la République de Finlande relatif à la délimitation de la frontière entre le plateau continental et la zone de pêche de la Finlande et la zone économique de la Suède dans la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique³ ou, en vertu des modifications subséquentes desdits Accords.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 167.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 389.

³ Voir n° 1-32126 du présent volume.

2. This Agreement shall supersede the Exchange of Notes of 2 July 1981 between Sweden and Finland on the delimitation of regions of responsibility according to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area.¹

If the Government of Finland is in agreement with the Government of Sweden concerning the foregoing, I would propose that this letter and your letter of confirmation should constitute an agreement between our two Governments, to enter into force 30 days after the date on which I receive your affirmative reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

INES UUSMANN
Minister

2. Le présent Accord remplace l'échange de notes du 2 juillet 1981 entre la Suède et la Finlande relatif à la délimitation des régions de responsabilité en application de la Convention relative à la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique¹.

Si le Gouvernement de la Finlande partage le point de vue du Gouvernement de la Suède, je propose que la présente lettre et votre lettre dans ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de réception de votre réponse affirmative.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre,
INES UUSMANN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 271.

Vol. 1887, I-32127

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 271.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

*2. The letter of the Ambassador of Finland
to the Deputy Minister for Foreign Affairs of Sweden*

Stockholm den 30 juni 1995

Fru Minister,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet
av Er skrivelse denna dag av följande lydelse:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Till svar härpå har jag äran meddela att
Finlands regering å sin sida godkänt detta

förslag och att Er skrivelse och detta svar skall
utgöra en överenskommelse mellan de båda
regeringarna.

Mottag, Fru Minister, försäkras om min
mest utmärkta högaktning.

MATTI KAHILUOTO
Ambassadör

[TRANSLATION]

2. *The letter of the Ambassador of Finland to the Deputy Minister for Foreign Affairs of Sweden*

Stockholm, 30 June 1995

Madam,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[*See letter I*]

In reply I have the honour to inform you that the Government of Finland has, for its part, approved of this proposal and agrees that your letter and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

MATTI KAHILUOTO
Ambassador

[TRADUCTION]

2. *Lettre de l'Ambassadeur de Finlande au Vice-Ministre des affaires étrangères de Suède*

Stockholm, le 30 juin 1995

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Finlande accepte votre proposition et qu'il est d'accord pour que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
MATTI KAHILUOTO
